



Europos mokslinių tyrimų vykdomosios įstaigos (REA) kalbų vartojimas

1. ĮVADAS IR PAGRINDINIAI PRINCIPAI

Šiame dokumente pateikiami REA išorės komunikacijos kalbos vartojimo principai ir taisyklės. Vykdydama savo įsipareigojimą teikti aukštos kokybės viešąsias paslaugas, REA kreipia visas pastangas į tai, kad bendravimas su piliečiais būtų veiksmingas ir efektyvus.

Tam tikrais tikslais vartojant kelias kalbas galima akivaizdžiai pagerinti bendravimą. Pavyzdžiui, Europos Komisija praneša [tam tikrų mokslinių tyrimų projektų rezultatus septyniomis kalbomis](#), o REA dotacijų ir viešųjų pirkimų dalyvių tvirtinimo paslauga teikiama įvairiomis kalbomis (žr. toliau pateiktą 2.2 skirsnį).

Agentūros darbo srities atžvilgiu daugiausia keičiamasi informacija su žmonėmis, dirbančiais tyrimų ir inovacijų srityse, kur tarptautinė komunikacija iš esmės vyksta anglų kalba. Atsižvelgiant į tai, daugumai veiklos vykdytojų, kuriems reikia REA informacijos vykstant paraiškų teikimo procedūroms, svarbiau informaciją gauti greičiau nei tam tikra kalba, atsižvelgiant į laiką, kurio reikės jai išversti.

Todėl tam tikra medžiaga, kurią REA naudoja įgyvendindama mokslinių tyrimų programas, yra tik anglų kalba. Tai taikoma, pavyzdžiui, [finansavimo ir konkursų galimybių portalo ekspertų daliai](#), ir tai pagrįsta, nes ekspertams reikia vienos darbo kalbos, kad jie galėtų įvertinti pasiūlymus tarptautinėse grupėse.

REA visiškai įgyvendina Europos Komisijos nustatytas kalbos vartojimo taisykles, kaip aprašyta tolesniame skyriuje. Be to, REA laikosi Europos ombudsmeno ir Europos Teisingumo Teismo kalbinių reikalavimų, jei dalyvauja šių institucijų nagrinėjamosiose bylose.

2. TAIKYTINOS TAISYKLĖS

2.1. Europos Komisijos darbuotojų gero administracinio elgesio bendraujant su visuomene kodeksas¹

Kodekso 4 skyriuje nustatyta, kad

„Vadovaujantis Europos bendrijos steigimo sutarties 21 straipsnio nuostatomis, atsakymus į laiškus Komisija siunčia ta kalba, kuria parašytas pirminis laiškas, su sąlyga, jei tai viena iš oficialiųjų kalbų“.

Ši nuostata taip pat taikoma kitai korespondencijai, pavyzdžiui, el. laiškas, ne tik įprastu paštu siunčiamiems laiškas. Oficialiosios ES kalbos išvardytos [čia](#).

Atkreipkite dėmesį, kad korespondencijoje, kuriai taikomos 2.2–2.7 skirtniuose nurodytos taisyklės, laikomasi tų kalbos nuostatų taisyklių, kurios gali skirtis nuo Gero administracinio elgesio kodekso nuostatų.

2.2. ES finansavimas ir konkursai. Teisės subjektų patvirtinimo, teisės subjektų paskirto atstovo (TSPA) paskyrimo ir finansinio pajėgumo

vertinimo taisyklės²

Su teisinio patvirtinimo procesu (įskaitant TSPA paskyrimą) ir finansinių pajėgumų vertinimu susiję dokumentai priimami visomis oficialiosiomis ES kalbomis. Dėl šių procesų užtikrinama visiška daugiakalbystė: dalyviai turi galimybę susisiekti su REA tvirtinimo tarnybomis bet kuria ES kalba. Norėdami gauti naujausią taisyklių versiją, kreipkitės į [ES finansavimo ir konkursų portalą](#).

2.3. REA įgyvendinamų programų kalbų vartojimo tvarka

2.3.1. „Europos horizontas“

Pasiūlymai gali būti teikiami bet kuria oficialiąja ES kalba. Jos išvardytos [čia](#). Tipinis susitarimas dėl dotacijos programos „Europos horizontas“ naudos gavėjams bus parengtas 23 kalbomis. Jame nurodoma, kad visos ataskaitos (techninės ir finansinės ataskaitos, įskaitant finansines ataskaitas) turi būti pateikiamos ta kalba, kuria parašytas susitarimas.

Tačiau, kaip paaiškinta 1 skyriuje, komunikacija su ekspertais ir pareiškėjais vyksta tik anglų kalba ir dauguma dokumentų yra prieinami tik anglų kalba.

¹ OL L 308/32, 2000 12 8, https://ec.europa.eu/info/about-european-commission/service-standards-and-principles/ethics-and-good-administration/good-administration/code-good-administrative-behaviour-and-complaints_lt

² https://ec.europa.eu/info/funding-tenders/opportunities/docs/2021-2027/common/guidance/rules-lev-lear-fca_lt.pdf

2.3.2. *Anglių ir plieno mokslinių tyrimų fondo mokslinių tyrimų programa (APMTF).*

Šiuo metu APMTF svetainė *europa.eu* yra prieinama tik anglų kalba. Tai atitinka [Europos Komisijos svetainės kalbos politiką](#). APMTF informacinis paketas, kuriame nustatomos dalyvavimo kasmetiniuose kvietimuose teikti pasiūlymus taisyklės, taip pat prieinamas anglų kalba.

APMTF informaciniame pakete aiškiai nurodyta, kad teikiant pasiūlymus „B dalyje esančias formas pageidautina užpildyti anglų kalba, nes tai bus darbo kalba vertinimo metu. Jei šios formos parašytos ne anglų kalba, techniniame priede (B2 forma) įtraukite pasiūlymo santraukos versiją anglų kalba. Atkreipkite dėmesį, kad bet kuriuo atveju internetinės A dalies pasiūlymų pateikimo formos ir B dalies šablonai yra prieinami tik anglų kalba.“

Kalbant apie APMTF tipinį susitarimą dėl dotacijos, jame taip pat nurodoma, kad visos ataskaitos (techninės ir finansinės ataskaitos, įskaitant finansines ataskaitas) turi būti pateikiamos ta kalba, kuria parašytas susitarimas. Kadangi pirmiau minėtas ataskaitas pagal Tarybos sprendimą 2008/376/EB turi išnagrinėti techninių grupių ekspertai, kurių darbo kalba yra anglų, įprastai APMTF susitarimai dėl dotacijų sudaromi anglų kalba.

2.3.3. *Žemės ūkio produktų pardavimo skatinimo priemonės*

Atsakymai į išsiųstus pagalbos tarnybai klausimus pateikiami pareiškėjo kalba. Kvietimai teikti pasiūlymus ir programų vadovas skelbiami 23 kalbomis, o tipinis susitarimas dėl dotacijos prieinamas 23 kalbomis tik „paprastoms programoms“ (dotacijoms, kurias valstybės narės valdo pasidalijamojo valdymo principu). „Daugiašalėms programoms“, kurių visą dotacijos gyvavimo ciklą valdo REA, tipinis susitarimas dėl dotacijos prieinamas tik anglų kalba. Pasiūlymai gali būti teikiami bet kuria oficialiaja ES kalba. Bendravimas su ekspertais ir pareiškėjais vyksta anglų kalba.

2.4. **Mokslinių tyrimų teikimo tarnyba**

Mokslinių tyrimų teikimo tarnyba – Komunikacijos generalinio direktorato valdomo „EUROPE DIRECT“ ryšių centro dalis – atsako į klausimus, susijusius su ES bendrosiomis mokslinių tyrimų ir inovacijų programomis, pavyzdžiui, programa „Europos horizontas“. Pagrindinė tikslinė grupė yra piliečiai, kurie pateikė arba gali pateikti prašymą dalyvauti ES remiamuose mokslinių tyrimų projektuose. Paslaugos teikiamos anglų kalba, kuri tyrimų srityje laikoma bendravimo kalba. „EUROPE DIRECT“ RYŠIŲ CENTRO COMM/2020/OP/0015 VEIKLOS pasiūlymo specifikaciją rasite [čia](#).

2.5. **REA turinys Europos Komisijos svetainėje**

Vadovaujantis [Europos Komisijos svetainės kalbos politika](#), [esminė informacija apie REA](#) prieinama keliomis kalbomis. Dinamiškas ar išsamus turinys (naujienos, metinė veiklos ataskaita ir kt.) skelbiamas anglų kalba. Numatoma, kad daugiakalbė medžiaga apie žemės ūkio produktų informacijos teikimo ir skatinimo priemonių įgyvendinimą bus palaipsniui įtraukta į REA svetainę.

2.6. REA darbuotojų atranka ir įdarbinimas

Pagal [kitų Europos Bendrijų tarnautojų įdarbinimo sąlygas \(angl. CEOS\)](#) įdarbinimo tinkamumo sąlyga yra tai, kad kandidatai turi tam tikrų kalbinių kompetencijų³. Kadangi anglų kalba paprastai laikoma *lingua franca* specialiuųjų žinių srityje ir (arba) ji yra būtina atliekant bet kokias užduotis, tai taip pat nurodyta kvietimo tekste. Tokie kalbos reikalavimai yra vertinami atrankos proceso metu. [Europos personalo atrankos tarnyba](#) (EPSO) gali įvertinti kalbines kompetencijas kaip REA atrankos proceso dalį.

2.7. Viešieji pirkimai

[Finansinio reglamento](#)⁴ I priede (*Viešieji pirkimai*) nurodomi su REA viešaisiais pirkimais susiję dokumentai, kurie turi būti skelbiami visomis *Europos Sąjungos oficialiojo leidinio* kalbomis.

3. ATITINKAMI KONTAKTINIAI CENTRAI

Jei manote, kad REA pažeidė Europos Komisijos *Gero administracinio elgesio bendraujant su visuomene kodeksą*, galite pateikti skundą. Norėdami gauti daugiau informacijos, žr. [šį tinklalapį](#), kuriame taip pat paaiškinta, kaip galite pateikti skundą Europos ombudsmenui.

Jei teikiant prašymą dalyvauti ar jau dalyvaujant ES mokslinių tyrimų programose kils klausimų dėl kalbos vartojimo, kreipkitės į Mokslinių tyrimų teikimo tarnybą.

³ Nurodyta CEOS 12 straipsnio 2 dalyje ir 82 straipsnio 3 dalyje, 1962 6 14 Reglamente 31 (EEB) 11 (EAEB)

⁴ 2018 m. liepos 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES, Euratomas) 2018/1046 dėl Sąjungos bendrajam biudžetui taikomų finansinių taisyklių.